

# Úřední věstník

## Evropské unie

C 137

Svazek 49

České vydání

Informace a oznámení

10. června 2006

Oznámení č.

Obsah

Strana

I     *Informace***Komise**

|               |                                                                                                                                                                                   |   |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2006/C 137/01 | Směnné kurzy vůči euru .....                                                                                                                                                      | 1 |
| 2006/C 137/02 | Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ č. COMP/M.4203 – Bayerngas/Deutsche Essent/Novogate JV) <sup>(1)</sup> .....                                                           | 2 |
| 2006/C 137/03 | Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc č. COMP/M.4251 – Berkshire/Isicar Metalworking Companies) — Případ, který může být posouzen zjednodušeným způsobem <sup>(1)</sup> ..... | 3 |
| 2006/C 137/04 | Výzva k předložení připomínek k předloze nařízení Komise o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory <i>de minimis</i> .....                                                 | 4 |

CS

<sup>(1)</sup> Text s významem pro EHP

## I

(Informace)

## KOMISE

Směnné kurzy vůči euru <sup>(1)</sup>

9. června 2006

(2006/C 137/01)

1 euro =

| měna                 | směnný kurz | měna                    | směnný kurz |
|----------------------|-------------|-------------------------|-------------|
| USD americký dolar   | 1,2659      | SIT slovinský tolar     | 239,65      |
| JPY japonský jen     | 144,25      | SKK slovenská koruna    | 37,866      |
| DKK dánská koruna    | 7,4564      | TRY turecká lira        | 1,9499      |
| GBP britská libra    | 0,68685     | AUD australský dolar    | 1,6902      |
| SEK švédská koruna   | 9,2243      | CAD kanadský dolar      | 1,4067      |
| CHF švýcarský frank  | 1,5569      | HKD hongkongský dolar   | 9,8247      |
| ISK islandská koruna | 93,43       | NZD novozélandský dolar | 1,9999      |
| NOK norská koruna    | 7,8165      | SGD singapurský dolar   | 2,0183      |
| BGN bulharský lev    | 1,9558      | KRW jihokorejský won    | 1 208,30    |
| CYP kyperská libra   | 0,5750      | ZAR jihoafrický rand    | 8,4831      |
| CZK česká koruna     | 28,225      | CNY čínský juan         | 10,1500     |
| EEK estonská koruna  | 15,6466     | HRK chorvatská kuna     | 7,2565      |
| HUF maďarský forint  | 264,12      | IDR indonéská rupie     | 11 899,46   |
| LTL litevský litas   | 3,4528      | MYR malajsijský ringgit | 4,642       |
| LVL lotyšský latas   | 0,6961      | PHP filipínské peso     | 67,257      |
| MTL maltská lira     | 0,4293      | RUB ruský rubl          | 34,1820     |
| PLN polský zlotý     | 3,9605      | THB thajský baht        | 48,532      |
| RON rumunský lei     | 3,5159      |                         |             |

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

**Bez námitek k navrhovanému spojení**  
**(Případ č. COMP/M.4203 – Bayerngas/Deutsche Essent/Novogate JV)**

(2006/C 137/02)

(Text s EHP závažností)

Dne 23. května 2006 se Komise rozhodla nevznést námitky proti výše uvedenému spojení a prohlásit ho za slučitelné se společným trhem. Toto rozhodnutí je založeno na článku 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Celý text rozhodnutí je přístupný pouze v angličtině a bude uveřejněn poté, co bude zbaven obchodního tajemství, které může případně obsahovat. Text bude dosažitelný:

- na webové stránce Europa – hospodářská soutěž (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Tato webová stránka umožňuje vyhledat jednotlivá rozhodnutí o spojení, a to včetně společnosti, čísla případu, data a indexu odvětví hospodářství.
  - v elektronické podobě na webové stránce EUR-Lex, pod dokumentem č. 32006M4203. EUR-Lex umožňuje přístup k Evropskému právu přes Internet. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

**Předběžné oznámení o spojení podniků**  
**(Věc č. COMP/M.4251 – Berkshire/Iscar Metalworking Companies)**  
**Případ, který může být posouzen zjednodušeným způsobem**

(2006/C 137/03)

(Text s významem pro EHP)

1. Komise dne 1. června 2006 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, kterým podnik Berkshire Hathaway Inc. (Berkshire, USA) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení Rady nákupem akcií kontrolu nad celým podnikem Metalworking IMC International Metalworking Companies (IMC, Izrael).

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

— Berkshire: majetkové a neživotní pojištění, investiční činnosti;

— IMC: řezné nástroje a kovoobráběcí aplikace.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do oblasti působnosti nařízení (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu je však vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tato věc může být posuzována podle postupu stanoveného sdělením.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (č. faxu (32-2) 296 43 01 nebo 296 72 44) či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M. 4251 – Berkshire/Iscar Metalworking Companies na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 56, 5.3.2005, s. 32.

**Výzva k předložení připomínek k předloze nařízení Komise o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory *de minimis***

(2006/C 137/04)

Zúčastněné strany mohou předložit své připomínky ve lhůtě jednoho měsíce ode dne zveřejnění této předlohy nařízení na adrese:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Consultation on *de minimis* (HT 368)  
State aid Registry  
B-1049 Brussels  
Fax: (32-2) 296 12 42  
E-mail: stateaidgreffe@ec.europa.eu

Přesné znění lze nalézt také na této internetové stránce:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/state\\_aid/overview/sar.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/state_aid/overview/sar.html)

**Předloha nařízení o použití článků 87 a 88 smlouvy ES na podporu *de minimis***

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 994/98 ze dne 7. května 1998 o použití článků 92 a 93 Smlouvy o založení Evropského společenství na určité kategorie horizontální státní podpory <sup>(1)</sup>, a zejména na článek 2 uvedeného nařízení,

po zveřejnění návrhu tohoto nařízení <sup>(2)</sup>,

po konzultaci s Poradním výborem pro státní podpory,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení (ES) č. 994/98 zmocňuje Komisi stanovit nařízením prahovou hodnotu, pod kterou jsou opatření podpory považována za opatření nesplňující všechna kritéria čl. 87 odst. 1 Smlouvy a nepodléhají tedy oznamovacímu postupu podle čl. 88 odst. 3 Smlouvy.
- (2) Komise použila články 87 a 88 Smlouvy v četných rozhodnutích a zejména blíže objasnila pojem podpory ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy. Komise rovněž stanovila svou politiku vzhledem ke stropu podpory *de minimis*, do jehož výše se čl. 87 odst. 1 nemusí použít, nejprve ve svém oznámení o pravidle *de minimis* pro státní podpory <sup>(3)</sup> a poté v nařízení Komise (ES) č. 69/2001 ze dne 12. ledna 2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy ES na podporu *de minimis* <sup>(4)</sup>. Vzhledem ke zkušenostem získaným při uplatňování tohoto nařízení a za účelem respektování vývoje inflace a hrubého domácího produktu ve Společenství se zdá být vhodné upravit některé podmínky stanovené nařízením č. 69/2001 (ES) a toto nařízení nahradit.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 142, 14.5.1998, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C ...

<sup>(3)</sup> Úř. věst. C 68, 6.3.1996, s. 9.

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 10, 13.1.2001, s. 30.

- (3) S ohledem na zvláštní pravidla uplatňovaná v odvětví zemědělství, rybolovu, akvakultury a dopravy <sup>(1)</sup> a na nebezpečí, že v těchto odvětvích dokonce i podpora v malé výši může splňovat kritéria čl. 87 odst. 1 Smlouvy, je vhodné, aby se toto nařízení na uvedená odvětví nevztahovalo. Vzhledem k podobnosti zpracování a uvádění zemědělských produktů na trh na jedné straně a nezemědělských produktů na straně druhé by se však toto nařízení mělo vztahovat na zpracování a uvádění zemědělských produktů na trh za předpokladu, že jsou splněny určité podmínky. Soudní dvůr evropských Společenství stanovil, že jakmile Společenství přijalo právní předpis o společné organizaci trhu v daném zemědělském odvětví, nesmějí členské státy přijmout jakékoli opatření, které by jej mohlo porušovat nebo k němu stanovit výjimky. Z tohoto důvodu se toto nařízení nepoužije na podpory, jejichž výše je stanovena na základě ceny nebo množství produktů získaných nebo uvedených na trh, ani na podpory *de minimis*, které by se vázaly na společný závazek s primárním výrobcem.
- (4) Výjimka z tohoto nařízení by se neměla vztahovat na podporu vývozu nebo podporu zvýhodňující domácí výrobky před dováženími. Navíc by se neměla vztahovat na podporu financování zřízení a provozu distribuční sítě v jiných členských státech Společenství. Podpora umožňující pokrytí nákladů na účast na veletrzích nebo na studie či poradenské služby potřebné k uvedení nového nebo stávajícího výrobku na nový trh zpravidla podporu vývozu nepředstavuje.
- (5) Ze zkušeností Komise lze odvodit, že podpora, která za období tří let nepřesáhne strop ve výši 200 000 EUR, neovlivní obchod mezi členskými státy nebo nenaruší hospodářskou soutěž, a nespadá proto pod čl. 87 odst. 1 Smlouvy. Období, které se pro tento účel bere do úvahy, tvoří fiskální roky používané pro daňové účely v dotčeném členském státě. Příslušné období tří let by mělo být posuzováno v postupných krocích, takže při každém novém přidělení podpory *de minimis* je potřebné určit celkovou částku poskytnuté podpory *de minimis* v dotčeném fiskálním roce i během předchozích dvou fiskálních let. Pro tyto účely je třeba vzít do úvahy podporu poskytnutou jakýmkoli státním orgánem nebo úřadem, i když je částečně nebo zcela financována ze zdrojů Společenství.
- (6) V souladu se zásadami, kterými se řídí podpora podle čl. 87 odst. 1 Smlouvy, by měla být podpora *de minimis* považována za poskytnutou v okamžiku, kdy příjemce získá na tuto podporu podle platného vnitrostátního právního režimu právní nárok. Pravidlem *de minimis* není dotčena možnost podniku získat státní podporu, pokud ji Komise schválí nebo pokud spadá do nařízení o skupinových výjimkách.
- (7) Za účelem transparentnosti, rovného zacházení a správného použití stropu *de minimis* je třeba, aby členské státy používaly stejnou metodu výpočtu. Pro zjednodušení tohoto výpočtu a v souladu se stávající praxí používání pravidla *de minimis* je třeba, aby podpora, která není poskytnuta formou finančního příspěvku vyplaceného v hotovosti, byla přepočtena na hrubý ekvivalent grantu finančního příspěvku. Za účelem zajištění účinného dohledu by toto nařízení mělo být navíc použito pouze na opatření podpory, která jsou transparentní a jejichž hodnotu lze snadno vyčíslit. Pro výpočet ekvivalentu podpory v případě jiných transparentních podpor než formou příspěvků v několika splátkách je nutné použít tržní úrokové sazby platné v době poskytnutí této podpory. V zájmu jednotného, transparentního a jednoduchého uplatňování pravidel o státních podporách se za referenční sazby pro účely tohoto nařízení považují tržní sazby. Referenční sazby by měly být takové sazby, které Komise pravidelně stanovuje na základě objektivních kritérií a zveřejňuje v Úředním věstníku Evropské unie a na internetu.

<sup>(1)</sup> Pokud jde o dopravu a uhlí, tato předloha v této fázi za účelem zjednodušení replikuje působnost nařízení (ES) č. 69/2001. To však nepředjímá výsledek pokračující konzultace o použití nařízení o podporách *de minimis* na toto odvětví (2005/C 144/02).

- (8) Komise je povinna zajistit, aby byla dodržována pravidla státní podpory a zejména pak podmínky, za kterých je podpora podle pravidel *de minimis* poskytována. V souladu se zásadou spolupráce zakotvenou v článku 10 Smlouvy by členské státy měly Komisi plnění tohoto úkolu usnadnit tím, že pomocí vhodných mechanismů zajistí, aby celková výše podpory poskytnutá podle pravidla *de minimis* stejnému příjemci nepřesáhla za období tří let pevně stanovený strop ve výši 200 000 EUR. Proto je třeba, aby členské státy v případě poskytnutí podpory *de minimis* informovaly dotýčný podnik o povaze této podpory, s odkazem na toto nařízení získaly úplné informace o jiných podporách *de minimis* poskytnutých v posledních třech letech a pečlivě přezkoumaly, zda nově poskytnutá podpora *de minimis* nepřekročila pevně stanovený strop podpory *de minimis*. Alternativně je možné zajistit dodržování tohoto stropu pomocí centrálního registru.
- (9) Použitelnost nařízení (ES) č. 69/2001 končí dnem 31. prosince 2006. Toto nařízení se použije ode dne 1. ledna 2007.
- (10) S ohledem na zkušenosti Komise a zejména s ohledem na intervaly, v nichž je obvykle nutné politiku státní podpory přezkoumat, je vhodné dobu používání tohoto nařízení omezit. Pokud by platnost tohoto nařízení skončila, mají členské státy pro programy podpory *de minimis* podle tohoto nařízení k dispozici adaptační období šesti měsíců,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

#### Článek 1

#### Oblast působnosti

1. Toto nařízení se vztahuje na podporu poskytnutou podnikům ve všech odvětvích s výjimkou:
- a) odvětví dopravy <sup>(1)</sup>;
  - b) činností spojených s rybolovem a produktů akvakultury, na které se vztahuje nařízení Rady (ES) č. 104/2000 <sup>(2)</sup>;
  - c) činností spojených s prvovýrobou zemědělských produktů uvedených v příloze I Smlouvy;
  - d) podpor poskytnutých podnikům působícím v oblasti zpracování a uvádění zemědělských produktů uvedených v příloze I Smlouvy na trh, jejichž výše je stanovena na základě ceny nebo množství produktů nabízených nebo získaných na trhu, nebo pod podmínkou, že jsou částečně nebo zcela předávány prvovýrobcům (zemědělům).
  - e) podpory na činnosti spojené s vývozem, zejména podpory přímo spojené s vyváženým množstvím a podpory podmiňující použití domácího zboží na úkor dováženého zboží
  - f) zavedení a provozu distribuční sítě nebo s jiných běžných výdajů plynoucích z vývozní činnosti v jiných členských státech;

<sup>(1)</sup> Pokud jde o dopravu a uhlí, replikuje tato předloha v této fázi za účelem zjednodušení působnost nařízení (ES) č. 69/2001. To však nepředjímá výsledek pokračující konzultace o použití nařízení o podporách *de minimis* na toto odvětví (2005/C 144/02).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 17, 21.1.2000, s. 22.

2. Pro účely tohoto rozhodnutí se:
- a) „zemědělskými produkty“ rozumí produkty uvedené v příloze I Smlouvy o ES s výjimkou produktů rybolovu;
  - b) „zpracováním zemědělských produktů“ rozumí působení na zemědělský produkt vedoucí ke vzniku produktu, který je též zemědělským produktem;
  - c) „uváděním zemědělských produktů na trh“ rozumí přechovávání nebo vystavování produktu za účelem jeho prodeje, nabízení produktu k prodeji, dodání produktu nebo jakýkoliv další způsob umístění produktu na trh.
3. Toto nařízení se použije na podpory poskytnuté formou příspěvků nebo jiných druhů podpory, u kterých je možné předem přesně vypočítat hrubý ekvivalent příspěvku podpory, aniž by bylo nutné podstoupit riziko posuzování.

Podpora poskytnutá formou půjčky, záruky, opatření rizikového kapitálu a kapitálového vkladu se nepovažuje za podporu *de minimis*, nepřekročí-li celková hodnota dotčené transakce strop stanovený v čl. 2 odst. 2.

## Článek 2

### Podpora *de minimis*

1. Splňují-li opatření podpory podmínky stanovené v odstavcích 2 a 3, má se za to, že nesplňují všechna kritéria čl. 87 odst. 1 Smlouvy a nepodléhají proto oznamovací povinnosti podle čl. 88 odst. 3 Smlouvy.
2. Celková výše podpory *de minimis* poskytnuté jednomu podniku nesmí v kterémkoli tříletém období přesáhnout hrubou částku 200 000 EUR. Tento strop se uplatní nezávisle na formě podpory nebo jejím sledovaném cíli a nezávisle na tom, zda je podpora poskytnutá členskými státy zcela nebo částečně financována ze zdrojů Společenství. Období se stanoví podle roků používaných k daňovým účelům v příslušném členském státě.
- Překročí-li celková částka podpory tento strop, nelze v době poskytnutí podpory ani v pozdějším období využít právní výhody plynoucí z tohoto nařízení ani část celkové částky, která tento strop nepřekračuje.
3. Strop stanovený v odstavci 2 se vztahuje na příspěvek vyplacený v hotovosti. U všech použitých částek se jedná o hrubé částky, tj. před srážkou přímé daně nebo jiných poplatků. Je-li podpora poskytnuta jinak než formou příspěvku, stanoví se její výše podle hrubého ekvivalentu příspěvku podpory.

Podpora k vyplacení v několika splátkách se diskontuje na svou hodnotu v okamžiku přidělení. Úroková sazba, která se použije pro účely diskontu a pro výpočet hrubého ekvivalentu podpory, je referenční sazba platná v době přidělení podpory.

## Článek 3

### Kumulace a sledování

1. Zamýšlí-li členský stát poskytnout nějakému podniku podporu *de minimis*, sdělí podniku písemně částku podpory (vyjádřenou jako hrubý ekvivalent podpory), upozorní jej na charakter *de minimis* podpory s výlučným odvoláním na toto nařízení, citací jeho názvu a jeho zveřejnění v Úředním věstníku Evropské unie. Vyžádá si rovněž od dotčeného podniku písemné prohlášení o všech podporách *de minimis* [nebo jiných státních podporách], které v období posledních dvou let a v současném fiskálním roce získal.

Členský stát poskytne novou podporu *de minimis* teprve po přezkoumání, zda celková výše podpory *de minimis* v rozhodném období tří let nepřesáhne strop stanovený v čl. 2 odst. 2.

2. Má-li členský stát k dispozici centrální registr podpory *de minimis* obsahující úplné informace o všech podporách *de minimis*, které poskytl kterýkoli orgán daného členského státu, první pododstavce odstavce 1 se neuplatní od okamžiku, kdy registr zahrne období tří let.

3. Členské státy zaznamenávají a shromažďují veškeré informace týkající se použití tohoto nařízení. Tyto záznamy musí obsahovat všechny informace, které prokážou, že byly dodrženy podmínky tohoto nařízení. Záznamy obsahující jednotlivou podporu *de minimis* se uchovávají po dobu 10 let od data přidělení podpory, v případě programu podpory *de minimis* činí tato lhůta 10 let ode dne, kdy byla poskytnuta poslední jednotlivá podpora podle tohoto programu. Na písemnou žádost poskytne dotyčný členský stát Komisi ve lhůtě 20 pracovních dnů nebo v delší lhůtě, která je v žádosti stanovena, všechny informace, které Komise považuje za nezbytné k prokázání skutečnosti, že byly dodrženy podmínky tohoto nařízení, zejména celková výše podpory *de minimis*, kterou podnik získal.

#### Článek 4

##### Přechodná opatření

1. Toto nařízení se rovněž použije na podpory poskytnuté před jeho vstupem v platnost, splňují-li všechny podmínky stanovené v článku 1, 2 a 3. Jakákoli podpora, která tyto podmínky nesplňuje, je hodnocena Komisí v souladu s příslušnými rámci, pokyny, sděleními a oznámeními.

2. Všechny podpory *de minimis* poskytnuté v období mezi 2. únorem 2001 a 30. červnem 2007, které splňují podmínky nařízení (ES) č. 69/2001, se považují za podpory, které nesplňují kritéria čl. 87 odst. 1 Smlouvy, a které proto nepodléhají oznamovací povinnosti podle čl. 88 odst. 3 Smlouvy.

3. Po uplynutí platnosti tohoto nařízení je možné každou podporu *de minimis*, která splňuje podmínky tohoto nařízení, právoplatně provádět ještě dalších šest měsíců.

#### Článek 5

##### Vstup v platnost a doba platnosti

1. Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropské unie.

Použije se ode dne 1. ledna 2007 do dne 31. prosince 2013.

2. Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne ...

Za Komisi

...

členka Komise